



Sárospatak Város Polgármesterétől

3950 Sárospatak, Rákóczi út 32.
Tel.: 47/513-240 Fax: 47/311-404
E-mail: sarospatak@sarospatak.hu



JAVASLAT

- a Képviselő-testületnek -

a Töketerebes városával megkötendő együttműködési megállapodásra

Tisztelt Képviselő-testület!

Töketerebes városával egyre intenzívebb kapcsolatot ápolunk. A találkozások-megbeszélések folyamán fogalmazódott meg a gondolat, hogy az esetleges későbbi együttműködések megalapozásaként a együttműködési megállapodás megkötésére kerülhetne sor a két város között.

Az együttműködési megállapodás elsősorban az Interreg CENTRAL EUROPE Programme keretében megvalósuló pályázati felhívások kapcsán megvalósuló együttműködésre-közös pályázatokra vonatkozna.

Kérem a Tisztelt Képviselő-testületet, hogy a javaslatot megtárgyalni és a Töketerebes városával megkötendő együttműködési megállapodásról l döntést hozni szíveskedjék.

Sárospatak, 2016. július 19.

Aros János

Készítette: dr. Szebényi Tibor

Törvényességi szempontból ellenőrizte:

dr. Vitányi Eszter
jegyző

SÁROSPATAK VÁROS ÖNKORMÁNYZAT KÉPVISELŐ-TESTÜLETÉNEK

/2016. (VII. 20.) KT. határozata

a Tőketerebes városával megkötendő együttműködési megállapodásról

Sárospatak Város Önkormányzat Képviselő-testülete tárgybani javaslatot megtárgyalta és a Tőketerebes városával megkötendő együttműködési megállapodás magyar nyelvű változatát, a határozat 1. melléklete szerinti tartalommal, szlovák nyelvű változatát, a határozat 2. melléklete szerinti tartalommal jóváhagyja, és felhatalmazza a polgármestert a szerződés aláírására.

Felelős: polgármester

Határidő: azonnal

EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS

Tóketerebes (Szlovák Köztársaság) és Sárospatak (Magyarország) között
(a továbbiakban: "a felek")

- tekintettel a baráti kapcsolatok fejlesztésére és a két város lakosai közötti kölcsönös megértésre vonatkozó igényre,
- tekintettel a két város közötti együttműködés elmélyítésére,
- a társadalmi, gazdasági és egyéb pályázatok innovatív megközelítése és közös megvalósítása érdekében,
- a két város közötti egyenjogúság alapján,
- a felek lehetőségeihez mérten, a gazdasági és társadalmi fejlődés előmozdítására, a felek közötti barátság szellemében - mely egyesíti az itt élő embereket - a következőkben állapodnak meg:

1. cikk

1. Ezen együttműködési megállapodás keretében a felek, nemzeti jogszabályaikkal összhangban elősegítik a kétoldalú együttműködést.
2. A felek törekedni fognak a jogi, adminisztratív vagy technikai jellegű problémák megoldására, amelyek megzavarhatják a kölcsönös, határokon átnyúló együttműködést.
3. Ez együttműködési megállapodás hatálya nem érinti a két ország között megkötésre került nemzetközi szerződések hatályát.

2. cikk

A felek a jó akarat, az egyenlőség és a kölcsönös előnyök alapján segítik a barátság és a kölcsönös megértés fejlődését és az együttműködést a következő területeken:

- a) tervezés és területi gazdaság,
- b) helyi gazdaság és kézművesség,
- c) ipar,
- d) mezőgazdaság,
- e) természet- és környezetvédelem,
- f) közlekedés és kommunikáció,
- g) turizmus és határközi forgalom,
- h) kereskedelem és szolgáltatások,
- i) oktatás és tudomány,
- j) egészségvédelem,
- k) kultúra és művészetek,
- l) kapcsolatok és ifjúsági csereprogramok,
- m) turisztika, üdülés és sport

- n) bűnmegelőzés,
- o) kölcsönös segítségnyújtás természeti katasztrófák és szerencsétlenségek esetén,
- p) egyéb közös érdekű területek.

3. cikk

1. A felek vállalják, hogy pénzügyi lehetőségeikhez mérten, kulturális, oktatási és sport területeken csereprogramokat szerveznek és információcserét folytatnak.
2. A felek vállalják, hogy pénzügyi lehetőségeikhez mérten, a kereskedelmi kamarák és egyéb gazdálkodó szervezetek keretén belül támogatják a kereskedelmet, és együtt hozzájárulnak az egyenlőség és a kölcsönös előnyök lehetőségeihez.
3. A felek támogatni fogják a két város közötti baráti és kereskedelmi kapcsolatokat.
4. A felek együttműködnek az Interreg CENTRAL EUROPE Programme pályázatainak kapcsán.

4. cikk

1. Ezen együttműködési megállapodást a felek bármelyike felmondhatja, melyről azt megelőzően a másik felet értesítenie kell.
2. Ezen együttműködési megállapodás értelmezésével és alkalmazásával kapcsolatos vitáik rendezésére a felek diplomáciai utat vesznek igénybe.

5. cikk

1. Ezen együttműködési megállapodás két szlovák nyelvű és két magyar nyelvű példányban kerül aláírásra, mindkét nyelvű szöveg egyaránt érvényes és hatályos.
2. Ezen együttműködési megállapodás a felek általi aláírás napján lép hatályba.
3. Ezen együttműködési megállapodás szövege hatályba lépését követő napon közzétételre kerül Tőketerebes város hivatalos honlapján.

Trebišov, 2016

Sárospatak, 2016

.....
PhDr. Marek Čížmár
primátor mesta Trebišov
Tőketerebes polgármestere

.....
Aros János
primátor mesta Sárospatak
Sárospatak polgármestere

**Dohoda o medzinárodnej spolupráci
medzi mestom Trebišov (Slovenská republika) a mestom Sárospatak (Maďarsko)**

Mesto Trebišov a mesto Sárospatak
(ďalej len "zmluvné strany"),

berúc do úvahy potreby rozvoja priateľských vzťahov a vzájomného porozumenia medzi obyvateľmi miest,
zohľadňujúc vzájomnú zainteresovanosť na prehľbovaní spolupráce medzi mestami,
zohľadňujúc možnosti inovatívnych prístupov a spoločnej realizácie sociálnych, investičných a iných grantových projektov,
riadiac sa princípmi rovnoprávnosti,
súc rozhodnuté podporovať takúto spoluprácu v rámci existujúcich možností a tak prispievať k ekonomickému a sociálnemu rozvoju jednotlivých územných samosprávnych celkov v duchu priateľstva, ktoré spája ľudí žijúcich na ich území, sa takto dohodli:

Článok 1

1. Na základe tejto dohody zmluvné strany podporia dvojstrannú spoluprácu v medziach svojich právomocí a na základe svojho zákonodarstva a podľa národnej legislatívy.
2. Zmluvné strany sa budú usilovať o riešenie problémov právneho, administratívneho alebo technického charakteru, ktoré by mohli narušiť rozvoj a priaznivú realizáciu vzájomnej cezhraničnej spolupráce.
3. Táto dohoda nemá vplyv na platné normy upravujúce spoluprácu oboch štátov, vyplývajúce najmä z medzinárodných zmluvných dokumentov.

Článok 2

Zmluvné strany na základe dobrej vôle, rovnosti a vzájomného úžitku budú napomáhať rozvoju priateľstva a vzájomného porozumenia a spolupráce najmä v týchto oblastiach:

- a) plánovanie a územné hospodárstvo,
- b) komunálne hospodárstvo a remeselníctvo,
- c) priemysel,
- d) poľnohospodárstvo,
- e) ochrana prírody a životného prostredia,

- f) doprava a spoje,*
- g) cestovný ruch a cezhraničná doprava*
- h) obchod a služby,*
- i) školstvo a veda,*
- j) ochrana zdravia,*
- k) kultúra a umenie,*
- l) kontakty a výmena mládeže,*
- m) turistika, rekreácia a šport,*
- n) prevencia proti kriminalite,*
- o) vzájomná pomoc v prípade živelných katastrof a pohrôm,*
- p) iné oblasti spoločného záujmu.*

Článok 3

1. V rámci rozvoja kontaktov medzi mestami sa zmluvné strany zaväzujú, že budú uskutočňovať v rámci svojich finančných možností výmenné akcie zamerané na podporu rozvoja kultúrno-vzdelávacích a športových aktivít a budú organizovať vzájomnú výmenu informácií z rôznych oblastí.

2. Obidve strany sa zaväzujú, že prostredníctvom obchodných a priemyselných komôr a iných podnikateľských subjektov budú v rámci svojich možností podporovať aktivity obchodného charakteru a budú spoluvytvárať možnosti rovnoprávnosti a vzájomnej výhodnosti.

3. Obidve strany súhlasia, že vyvinú úsilie na základe rovnoprávnosti a vzájomného prospechu, aby podporovali priateľské kontakty a obchodné toky medzi obidvomi mestami.

4. Obidve strany sa dohodli na spoločnom vstupe do programu spolupráce INTERREG V – A Slovenská republika – Maďarsko.

Článok 4

1. Každá zmluvná strana môže kedykoľvek vyčleniť predmet a formy spolupráce, pre ktoré sa táto dohoda nebude uplatňovať. V takom prípade je túto skutočnosť povinná vopred oznámiť druhej zmluvnej strane.

2. Spory týkajúce sa výkladu a vykonávania tejto zmluvy budú zmluvné strany riešiť diplomatickou cestou.

Článok 5

1. Táto dohoda je vyhotovená v dvoch vyhotoveniach v slovenskom a v dvoch vyhotoveniach v maďarskom jazyku, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť a váhu.

2. Táto dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpísania obidvoma zmluvnými stranami.

3. Táto dohoda nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia na webovom sídle mesta Trebišov.

Trebišov, ... 2016

Sárospatak, ... 2016

.....
PhDr. Marek Čížmár
primátor mesta Trebišov

.....
Aros János
primátor mesta Sárospatak